

33

H3  
Z78e



旅游管理专业系列教材

# 旅游英语教程

周 毅 编著

主 编：王挺之


副主编：孙锦泉 石应平

编 委：（以姓氏笔画为序）

王俊鸿 李 原 李志勇 李柏槐 肖 葱

周 毅 杨振之 胡海霞 徐 波



 四川大学出版社

责任编辑:李慧宇  
责任校对:唐 明  
封面设计:邹小工  
责任印制:李 平

### 图书在版编目(CIP)数据

旅游英语教程/周毅编著. —成都:四川大学出版社,  
2001.9

旅游管理专业系列教材

ISBN 7-5614-2209-1

I. 旅... II. 周... III. 旅游-英语-高等学校-  
教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 063923 号

### 书名 旅游英语教程

---

作者 周 毅 编著  
出版 四川大学出版社  
地址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)  
印刷 四川五洲彩印有限责任公司  
发行 四川大学出版社  
开本 850mm×1168mm 1/32  
印张 8  
字数 197 千字  
版次 2001 年 9 月第 1 版  
印次 2001 年 9 月第 1 次印刷  
印数 0 001~5 000 册  
定价 16.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科  
联系。电话:5412526/5414115/  
5412212 邮政编码:610064

◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回印刷厂调换。

电话:5011398

---

版权所有◆侵权必究

## 前 言

本教材是针对中国高等自学考试旅游专业本科段的学生编写的专业英语教材,其难度和广度也适用于一般高等院校导游、旅游及饭店专业本科和硕士研究生使用。具有同等水平的旅游工作者和外事工作者亦可作为常备的专业英语手册。

全书共分两大部分,共40篇课文。第一部分为“中国一览”,主要从历史、地理、人文、风俗等各个方面为学习者提供一个关于中国的全面背景知识及其英文表达法;第二部分为“旅游业”,主要从旅游的几大要素——吃、住、行、游、购、娱等诸方面为学习者提供一个比较全面的信息和英文惯用法。每部分再细分为10个单元共20课,有文章、对话、词汇表、练习等几个部分,内容尽可能全面、详尽、新颖、实用,既有知识性,又有操作性;既有中国的背景知识,又有世界主要地区的旅行概况;既有历史文化方面的介绍,又有旅游业方面的展示。凡课文未涉及到的,练习作业中均有补充。

由于本教材属于专业英语教材,故它的词汇量不会少于10000个。在学习本教材前,学习者须完成大学英语三级以上或具备相等英语水平。其次,本教材的作业练习重点放在口语问答、课堂讨论、情景对话、口头及笔头英汉对译上,至于一般的语言难点和语法,则不属于本教材的范围。

本教材始终遵循以下五个原则进行编写:(1)切合旅游行业的实际;(2)拓展知识和行业视野;(3)符合国际惯例;(4)面广、内容新;(5)实用性和操作性强。通过学习本教材,学习者既能从普通

## 2 旅游英语教程

英语迅速进入旅游专业英语,以加强实际工作的能力,又能为进一步提高专业英语和科研水平奠定坚实基础。

尽管本人从事专业英语教学和翻译,特别是旅游专业英语教学多年,并有几次机会亲身感受英语国家的风土人情和旅游文化,但仍不敢夸口本教材完美无缺。加之又须赶上9月份学生用书,书中难免存在不足,敬请读者不吝斧正,以便再版时修正。为此,本人将不胜感激。

周 毅

2001年8月于成都

# Contents

## 目 录

Part I 第一部分	<b>China at a Glance</b> ..... 1 中国一览
Unit One 第一单元	China's People and Their Lifestyles ..... 3 中国人及其生活方式 Text A China's People and Their Influence ..... 3 课文 A 中华民族及其影响 Text B Urban Lifestyles in China ..... 6 课文 B 中国城市人的生活方式
Unit Two 第二单元	China's People History and Geography ... 13 中国的历史与地理 Text A History in Brief ..... 13 课文 A 历史概况 Text B Geography in Brief ..... 19 课文 B 地理概况
Unit Three 第三单元	China's People Culture and Recreation ... 26 中国的文化与娱乐

## 2 旅游英语教程

	Text A Culture in Brief .....	26
	课文 A 文化概况	
	Text B Recreation for Travelers .....	30
	课文 B 旅行者的娱乐活动	
Unit Four	China's People Arts and Handicrafts .....	38
第四单元	中国的工艺美术	
	Text A Arts and Handicrafts(1) .....	38
	课文 A 工艺美术(1)	
	Text B Arts and Handicrafts(2) .....	43
	课文 B 工艺美术(2)	
Unit Five	Chinese Cuisine and Where and	
第五单元	How to Eat .....	50
	中国的烹饪以及进餐的地方与方式	
	Text A Chinese Cuisine .....	50
	课文 A 中国的烹饪	
	Text B Where and How to Eat .....	55
	课文 B 进餐的地方与方式	
Unit Six	China's Tea and Silk .....	61
第六单元	中国的茶叶与丝绸	
	Text A Tea .....	61
	课文 A 茶	
	Text B Silk .....	65
	课文 B 丝	

Unit Seven	China's Transportation, Post and Telecommunications .....	71
第七单元	中国的交通与邮电	
	Text A Transportation .....	71
	课文 A 交通	
	Text B Post and Telecommunications ...	76
	课文 B 邮电	
Unit Eight	Religion in China .....	81
第八单元	中国的宗教	
	Text A Major Religions(1) .....	81
	课文 A 主要宗教(1)	
	Text B Major Religions(2) .....	86
	课文 B 主要宗教(2)	
Unit Nine	Health Care and Traditional Medicine in China .....	94
第九单元	中国的保健与传统医学	
	Text A Health Care .....	94
	课文 A 保健	
	Text B Traditional Medicine in China .....	100
	课文 B 中国传统医学	
Unit ten	China's Archeological Treasures and Architectural Monuments .....	106
第十单元	中国的考古宝库与古建筑遗产	
	Text A Archeological Treasures .....	106

4 旅游英语教程

	课文 A	考古宝库	
	Text B	Architectural Monuments	111
	课文 B	古建筑遗产	
<b>Part II</b>	<b>Tourism Industry</b>		119
<b>第二部分</b>	<b>旅游业</b>		
<b>Unit One</b>	<b>What Is Tourism?</b>		121
<b>第一单元</b>	<b>何为旅游?</b>		
	Text A	A Dialogue: A Lecture on Tourism	121
	课文 A	对话: 旅游讲座	
	Text B	Voyage to the Mediterranean .....	124
	课文 B	去地中海旅游	
<b>Unit Two</b>	<b>Travel Service</b>		130
<b>第二单元</b>	<b>旅行社业务</b>		
	Text A	A Dialogue: At a Travel Agency	130
	课文 A	对话: 在一家旅行社	
	Text B	Travel Agency	134
	课文 B	旅行社	
<b>Unit Three</b>	<b>Hotel Service</b>		138
<b>第三单元</b>	<b>饭店服务</b>		
	Text A	A Dialogue: At a Reception Desk	138



	课文 A	对话: 在饭店前台	
	Text B	Hotel Industry .....	141
	课文 B	饭店业	
Unit Four 第四单元		Catering and Food Service .....	147
		餐饮服务	
	Text A	A Dialogue: At a Restaurant .....	147
	课文 A	对话: 在餐馆	
	Text B	Settling Accounts .....	152
	课文 B	结账	
Unit Five 第五单元		Transportation .....	156
		交通	
	Text A	A Dialogue: Air Travel .....	156
	课文 A	对话: 坐飞机旅行	
	Text B	Travel by Land and By Water .....	159
	课文 B	陆路和水路旅行	
Unit Six 第六单元		Tours of Natural Scenery .....	163
		山水游	
	Text A	A Dialogue: At Jiuzhaigou Valley .....	163
	课文 A	对话: 游九寨沟	
	Text B	Mount E'mei .....	167
	课文 B	峨眉山	

6 旅游英语教程

Unit Seven 第七单元	Tours of Historical Monuments ..... 170 古迹游 Text A A Dialogue: A Trip to Du Fu Thatched Cottage ..... 170 课文 A 对话: 游杜甫草堂 Text B Marquis Wu Shrine ..... 174 课文 B 武侯祠
Unit Eight 第八单元	City Tours ..... 179 城市游 Text A A Dialogue: Looking Around Chengdu ..... 179 课文 A 对话: 逛成都 Text B Tokyo of Japan ..... 183 课文 B 日本东京
Unit Nine 第九单元	Shopping for Keepsake ..... 188 购纪念品 Text A A Dialogue: At a Souvenir Shop ..... 188 课文 A 对话: 在纪念品商店 Text B A Shopping Paradise: Hong Kong ..... 192 课文 B 购物天堂: 香港
Unit Ten 第十单元	Tourism in Prospect ..... 196 展望旅游

Text A	A Dialogue: Talking about the Trip Back Home .....	196
课文 A	对话: 讨论回家行程	
Text B	Tourism in Future .....	199
课文 B	未来的旅游	
<b>Words and Expressions</b> .....		<b>204</b>
词汇表		
参考文献 .....		242

# **Part I China at a Glance**

## **第一部分 中国一览**



## Unit One China's People and Their Impact 第一单元 中国人及其生活方式

### Text A Chinese and Their Influence

#### 课文 A 中华民族及其影响

1. Unified and multi-ethnic, the People's Republic of China (PRC) is far and away the world's most populous nation. China's official census of 2000 listed a total mainland population of about 1.3 billion, making China the home of nearly one out of every five persons in the world. China is a multinational country in which roughly 92% of the population is Han, or ethnic Chinese. The remaining 8% with more than 96.5 million people are distributed among 55 "minority nationalities" ranging in the biggest size from Zhuang, Hui, Uygur, Yi, Miao, Manchu, Tibetan, Mongolian, Tujia, Bouyei, Korean, Dong, Yao, Bai and Hani. Most of the minorities differ from the Han in language and customs. The Moslem Hui are distinguished by religion alone, and the Manchu are almost completely assimilated. China's national policy encourages cultural continuity and political autonomy in the areas of minorities, and representatives are trained for local leadership at nationalities institutes or universities which also promote research in ethnic languages and history. Most of these ethnic groups are scattered in the sparsely-set-

tled border regions or mountain areas, five of which — Inner Mongolia, Ningxia, Xinjiang, Xizang (Tibet), and Guangxi — have been designated “autonomous regions”. Both within these regions and in western provinces such as Sichuan, Yunnan and Guizhou, autonomous prefectures and counties have been created. Minorities have been exempted from China’s stringent birth control program, and their numbers have been increasing at a greater rate than the Han. Although Chinese culture is mosaic, yet it is most influenced by the Han’s subculture.

2. The Chinese (the Han and the remaining nationalities) developed in relative isolation, a civilization which has endured longer than any other in the history of the world. Its unique products — silk, porcelain, tea — have long been coveted trade commodities. Not only has Chinese culture left its indelible mark upon that of her neighbors — Japan, Korea, Vietnam, and Thailand — but Chinese inventions such as the magnetic compass, gunpowder, paper and printing have also had far reaching impact upon the development of the West. Visitors from Marco Polo in the 13th century to Matteo Ricci in the 16th reported favorably upon a society which in many aspects outshone the Europe of their own times.

### Words and Expressions:

---

1. far and away 肯定地, 无疑地
2. populous 人口众多的
3. census 数量统计
4. multinational 多民族的
5. roughly 大致

6. ethnic Chinese 汉民族
7. assimilate 融合, 吸收, 同化
8. cultural continuity 文化的持续性
9. nationalities institutes or universities 民族院校
10. sparsely-settled 人烟稀少的
11. designate 确定
12. autonomous prefectures and counties 自治州、县
13. exempt 免除
14. stringent 严格的
15. mosaic 汇编的, 拼成的
16. subculture 亚文化
17. isolation 隔离
18. porcelain 瓷器
19. coveted 渴望的
20. trade commodities 贸易商品
21. indelible 持久的
22. the magnetic compass 指南针
23. far-reaching 深远的
24. impact 影响, 作用
25. Marco Polo 马可·波罗(意大利旅行家, 元代来中国)
26. Matteo Ricci 利玛窦(意大利传教士, 明末来中国)
27. outshine 使相形见绌

**Oral Work:**

---

1. What does PRC stand for?
2. How much is China's population so far?
3. What does the writer mean by "multinational"?



## 6 旅游英语教程

4. Please talk about the composition of the Chinese nation.
5. Are the Moslem Hui concentrated in one area or two?
6. What is China's policy towards the minorities?
7. What is the main function of nationalities institutes and universities?
8. Where do most of the ethnic groups reside in China?
9. Is the policy of birth control stringent in the areas of minorities?
10. Please explain "mosaic" in English.

### Translation Work (Both Oral And Written):

---

中国是一个人口众多的多民族国家。世界上每五个人中就有一个是中国人。在这个国家,汉民族是主要民族,占总人口的92%。其他55个少数民族仅占人口的8%,居住在广阔的人烟稀少的边疆地区、山林地区和高原牧场。中国的国家政策鼓励少数民族地区保持民族文化的连续性和实行政治及经济的自治,允许其不受计划生育政策的严格限制。在中国,少数民族享有和汉族同等的权利。

### Text B Urban Lifestyles in China

#### 课文 B 中国城市人的生活方式

1. A Chinese person asked to describe urban lifestyles in the People's Republic would no doubt be quick to point out their great diversity across the nation. When northerners or southerners are